

I, LILIUOKALANI OF HAWAII, by the Will of God named heir-apparent on the tenth day of April, A.D. 1877, and by the grace of God Queen of the Hawaiian Islands on the seventeenth day of January, A.D. 1893, do hereby protest against the ratification of a certain treaty, which, so I am informed, has been signed at Washington by Messrs, Hatch, Thurston, and Kinney, purporting to cede those Islands to the territory and dominion of the United States. I declare such a treaty to be an act of -wrong toward the native and part-native people of Hawaii, an invasion of the rights of the ruling chiefs, in violation of international rights both toward my people and toward friendly nations with whom they have made treaties, the perpetuation of the fraud whereby the constitutional government was overthrown, and, finally, an act of gross injustice to me.

BECAUSE the official protests made by me on the seventeenth day of January, 1893, to the so-called Provisional Government was signed by me, and received by said government with the assurance that the case was referred to the United States of America for arbitration.

BECAUSE that protest and my communications to the United States Government immediately thereafter expressly declare that I yielded my authority to the forces of the United States in order to avoid bloodshed, and because I recognized the futility of a conflict with so formidable a power.

BECAUSE the President of the United States, the Secretary of State, and an envoy commissioned by them reported in official documents that my government was unlawfully coerced by the forces, diplomatic and naval, of the United States; that I was at the date of their investigations the constitutional ruler of my people.

BECAUSE neither the above-named commission nor the government which sends it has ever received any such authority from the registered voters of Hawaii, but derives its assumed powers from the so-called committee of public safety, organized on or about the seventeenth-day of January, 1893, said committee being composed largely of persons claiming American citizenship, and not one single Hawaiian was a member thereof, or in any way participated in the demonstration leading to its existence.

BECAUSE my people, about forty thousand in number, have in no way been consulted by those, three thousand in number, who claim the right to destroy the independence of Hawaii. My people constitute four-fifths of the legally qualified voters of Hawaii, and excluding those imported for the demands of labor, about the same proportion of the inhabitants.

BECAUSE said treaty ignores, not only the civic rights of my people, but, further, the hereditary property of their chiefs. Of the 4,000,000 acres composing the territory said treaty offers to annex, 1,000,000 or 915,000 acres has in no way been heretofore recognized as other than the private property of the constitutional monarch, subject to a control in now way differing from other items of a private estate.

BECAUSE it is proposed by said treaty to confiscate said property, technically called the crown lands, those legally entitled thereto, either now or in succession, receiving no consideration whatever for estates, their title to which has been always undisputed, and which is legitimately in my name at this date.

BECAUSE said treaty ignores, not only all professions of perpetual amity and good faith made by the United States in former treaties with the sovereigns representing the Hawaiian people, but all treaties made by those sovereigns with other and friendly powers, and it is thereby in violation of international law.

BECAUSE, by treating with the parties claiming at this time the right to cede said territory of Hawaii, the Government of the United States receives such territory from the hands of those whom its own magistrates (legally elected by the people of the United States, and in office in 1893) pronounced fraudulently in power and unconstitutionally ruling Hawaii.

THEREFORE I, LILIUOKALANI OF HAWAII, do hereby call upon the President of that nation, to whom alone I yielded my property and my authority, to withdraw said treaty (ceding said Islands) from further consideration. I ask the honorable Senate of the United States to decline to ratify said treaty, and I implore the people of this great and good nation, from whom my ancestors learned the Christian religion, to sustain their representatives in such acts of justice and equity as may be in accord with the principles of their fathers, and to the Almighty Ruler of the universe, to him who judgeth righteously, I commit my cause.

DONE at Washington, District of Columbia, United States of America, this seventeenth day of June, in the year eighteen hundred and ninety-seven.

Joseph H. Hodeluke } Liliuokalani
Wahekei Hodeluke }
Julius G. Palmer } Witnesses
" " } to signature }

OLOWALU KA MOA UA AO HAWAII.

Hooneo Liliuokalani i na Ilili o ka Papa
Konane o Hawaii.

I ka wa o Kalani Atmoku i liche ai ua waiho ia aku i ke kuikahi a Kona lahui i weliweli loa ai i noko o ka Aha Senate, oia no Kona wa i hoouna koke aku ai ia Mr. Joseph Heleluhe, e lawe koke aku i kana palapala kua ia John Sherman, ke kakauolelo Nui o Amerika Huipua, ua hooko aku o Joseph Heleluhe i ka leo o Kalani, a ma ka hora 3 o ka auina la o Iune 17, i lawe aku ai oia i ua palapala kua ia, a penei ka heluhelu ana o ua palapala la:

"Owau, o Liliuokalani, o Hawaii, ma o ka makemake la o ke Akua, i kohoia ai i hooina mai ma ka la 10 o Aperila, M. H. 1877, a mamuli o ka lokomaikai o ke Akua, i Moiwahine no ke Hawaii Pae Aina, ma ka la 17 o Ianuari, M. H. 1893, ma keia ke kua aku nei Au i ke aponoia ana o kekahi kuikahi, A'u hoi i hania mai ai, ua kakauinoia ma Wasinetona e Haki, Kakina a me Kini, e haawi ana hoi i keia mau mokupuni i Panalaa a malalo hoi o ka mana o Amerika Huipua. Ke kukala nei au, o ua kuikahi la he hana bewa ia i na kanaka a hapa Hawaii pu, he haibai wale ana i na pono o na 'lit maoli e noho mana ana, he kua i ke kanawai lahui i ko'u lahui a me na healoha e ae, i hana kuikahi pu ai lakou, a he hoouana aku hoi ia i ka hana apuka i hookahuliia ai ke Aupuni kumu, a o ka hope, he hana bewa loa ia e kua ana ia'u nei.

"O na palapala kua pili oihana i hanaia ai e A'u ma ka la 17 o Ianuari, 1893, imua o ke Aupuni Kuikawa, ua kakauinoia o A'u a apoia mai hoi e na Aupuni elua, me ka hooia ana mai e waibota aku ana ka hana a Ame-

ia ma ua la 17 la o Ianuari, 1893, a maloko o ua komite la he poe kupa Amerika ka hapa nui, aole hoi he Hawaii, a lala o-loko o lala he Hawaii, a i komo pu hoi mi na hana hoomaikike a hiki i kona ku ana.

"O Ko'u lahui, he aneane 40,000 ia, aole loa lakou i kua pu ia aku e kela poe 3,000 ka heluna, ka poe hoi i olelo he kuleana ko lakou e wawahi ai i ke kuokoa o Hawaii. O Ko'u lahui ka eha-hapaiima o na poe kupono ina ke kanawai no ke koho balota ana ma Hawaii, a ina e kapae ia aku na poe i laweia mai he poe limahana, elike ana no ka huna ayerika o na kanaka.

"Ua hoole loa ua kuikahi la i na pono lahui o Ko'u poe kanaka; a pela pu hoi me na pono waiwai pili paa o ke lakou mau alu. Maloko ae o na eka he 4,000,000 i komo iloko o ka panalaa a ua kuikahi la e haawi nei no ka hoohui ana mai, he 1,000,000 a 915,000 eka paha, i hoomaopopo mau ia mamua aku nei aole ma kekahi ano e ae, aka, ma ke ano he waiwai pono no ia no ke Alii Kumukanawai, e hooponoponola ana elike me na waiwai pono e ae ona.

"Ua manaia ma ua kuikahi la e ope'a wale ia ae ua waiwai la, oia hoi na aina i kapaia, na Aina Leialii, a o ka poe i kuleana ma ke kanawai i ua mau aina la, ma keia wa a ma ka lalani aku o ka nohoalii, aole i loa ia lakou he kumukusi (kumuwaiwai) no ia mau aina, a o ko lakou kuleana ma ia mau aina, he kuleana ia i hoopaapaa ole ia, a ua paa ia kuleana ma ke kanawai ma ko'u inoa i keia la.

"Ua hoole ae la ua kuikahi la i na hoike ana a pau o ka noho aloha mau ana a me ka mana maikai i hana ia me Amerika Huipua maloko o na kuikahi mua, e na Moi ma ka aoao o na kanaka Hawaii, a pela pu hoi me na kuikahi a pau i hanaia e ia poe Moime na Aupuni makamaka e ae, a nolaila ua kua ia ke kanawai lahui.

'Ma o ka hana ana me na poe e olelo nei i keia wa he kuleana ko lakou e panai mai ai i ua panalaa la o Ha-

wai, e lawe mai auanei ke Aupuni o Amerika Huipua i ua panalaaui la mai na lima mai o ka poe a ko Amerika luna poo kiekie (ka mea i koho pono ia e ka lahui o Amerika Huipua, a i noho oibani ma ka makahiki 1893) i puana ai, he poe lakou i loa ka mana mamuli o ka epa a e hoomalu ana hoi ia Hawaii me ke kua i ke Kumukana-wai.

"Owau o Liliuokalani o Hawaii, ma keia, ke poloi aku nei au i ka Peresidena o ka lahui A'u i hookuu mai ai i Kuu waiwai a me Kuu mana Aupuni, e unuhi aku i ua kuikahi la (e haawi ana i na mokupuni i oleloia) mai ka moonoo hou ia ana aku. Ke nonoi aku nei Au i ka Aha Senate hanohano o Amerika Huipua e hoole i ke apono ana i ua kuikahi la, a ke uwalo aku nei au i keia lahui kaulana a maikai, ka poe hoi i loa mai ai i ko'u poe kupuna ka ike no ka hoomana Karistiano, e kakoo ae i ke lakou mau wahaolelo ma na hana ku i ka pono a me ke kaulike, e kulike ana me na rula o ke lakou poe kupuna, a i ke Akua mana loa hoi o ke ao a pau, ka Mea e hooko pololei ana, Iai no Au e waiho aku nei i Ka'u koi ana.

"Hanaia ma Wasinetona i kela la 17 o Iune, ma ka makahiki umi-kumamawalu haneri a me kanaiwa-kumamahiku.

LILIUOKALANI.

Na Hoike:

JOSEPH HELELUHE,
WAKEKI HELELUHE,
JULIUS A. PALMER.